Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on odpowiedział: O trudną rzecz poprosiłeś.\* Jeśli mnie zobaczysz zabieranego od ciebie, stanie ci się tak, a jeśli nie, to się nie stanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Eliasz na to: O trudną rzecz poprosiłeś. Spełni ci się ona, jeśli mnie zobaczysz, jak unoszę się od ciebie, lecz jeśli nie zobaczysz, to ci się nie spełni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś powiedział: Poprosiłeś o trudną rzecz. Jeśli mnie zobaczysz, gdy będę zabierany od ciebie, tak ci się stanie. Lecz jeśli nie, to się nie stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu on odpowiedział: Trudnejś rzeczy pożądał; wszakże ujrzyszli mię, gdy będę wzięty od ciebie, tak ci się stanie; ale jeźli nie ujrzysz, nie stanieć się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: Trudnejeś rzeczy prosił; wszakże jeśli mię ujźrzysz, gdy będę wzięt od ciebie, stanieć się, o coś żądał, ale jeśli nie ujźrzysz, nie stanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odrzekł: Trudnej rzeczy zażądałeś. Jeżeli mnie ujrzysz, jak wzięty będę od ciebie, spełni się twoje życzenie; jeśli zaś nie ujrzysz, nie spełni się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: O trudną rzecz poprosiłeś. Lecz jeśli mnie ujrzysz w chwili, gdy będę od ciebie wzięty, spełni ci się to, a jeśli nie, to się to nie spełni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: O trudną rzecz prosisz. Jeśli jednak zobaczysz mnie, kiedy będę wzięty od ciebie, twoja prośba się spełni, a jeżeli nie, to się nie spełni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Trudnej rzeczy zażądałeś - powiedział - jeśli jednak ujrzysz mnie, jak będę zabierany od ciebie, spełni się twoje życzenie, a jeśli mnie nie zobaczysz, nie spełni się ono”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Eliasz] odrzekł: - O trudną rzecz prosisz. Jeśli mnie zobaczysz [w chwili], gdy będę wzięty od ciebie, stanie się zadość twojej [prośbie]. Jeśli zaś nie, nie stanie się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія: Тяжке попросив ти. Якщо побачиш, як мене забирають від тебе, і буде тобі так. І якщо ні, не буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedział: Zażądałeś trudnej rzeczy. Jeżeli mnie zobaczysz, kiedy zabiorą mnie od ciebie wtedy ci się to spełni; a jeśli nie – to ci się nie spełni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on rzekł: ”Poprosiłeś o trudną rzecz. Jeżeli będziesz mnie widział, gdy będę od ciebie zabierany, to tak ci się stanie; lecz jeśli nie – nie stanie się to”. |

1. 1) O trudną rzecz poprosiłeś, לִׁשְאֹול הִקְׁשִיתָ , l. zatwardziłeś (rzecz l. sprawę), by prosić; pod. G: ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι. Upartłeś się, by prosić domagałoby się str. zwrotnej. [↑](#footnote-ref-2)